

<<鲁滨孙漂流记/外国儿童文学精译>>

图书基本信息

书名：<<鲁滨孙漂流记/外国儿童文学精译丛书>>

13位ISBN编号：9787500127994

10位ISBN编号：7500127995

出版时间：2010-9

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：笛福

页数：186

译者：郭建中

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

关于笛福的生平及其《鲁滨孙漂流记》一书的成就，已有许多前人名家评说，我就不想多费笔墨了。

一句话，笛福一生（1661—1731），正处于资本主义发展的上升期，《鲁滨孙漂流记》则形象地反映了资产阶级处在上升时期的精神面貌，塑造了那个时期资产阶级的一个典型人物。

正如马克思所指出的：“他（鲁滨孙）一方面是封建社会诸形态下的产物；另一方面他又是16世纪以来新发展的生产力的产物。”

不同时代的政治家、经济学家、宗教人士、文学史家和文艺评论家，可以从各个角度解读《鲁滨孙漂流记》，但一般读者，不论是青少年或中老年，都只把其作为一部冒险小说来阅读消遣而已。这部小说之所以风靡当时而又历久不衰，并不是因为历代评论家的种种褒扬，而是因为在全世界各地拥有一代又一代的读者。

小说从初版至今，已出了几百版，几乎译成了世界上所有各种文字。

据说，除了《圣经》之外，《鲁滨孙漂流记》是再版最多的一本书。

今天，该书被誉为英国文学史上的第一部长篇小说，成了世界文学宝库中一部不朽的名著。

但在当时，它只是一部畅销的通俗小说，连粗通文化的厨娘也人手一册。

究其原因，我想不外乎两点：一是故事情节引人入胜；二是叙事语言通俗易懂。

因此，作为一个译者，翻译《鲁滨孙漂流记》既要以严肃认真的态度对待这部文学名著，又要用通俗易懂的语言，讲述一个冒险故事。

这两点是我重译《鲁滨孙漂流记》的出发点。

重译文学名著，有其有利的一面，也有其不利的一面。

有利的是有前人的译本可参照，不论在理解和表达上均可有所借鉴；不利的是前人恰到好处的译文难以改进。

若为显示与前人不同而硬作新译，则反而会弄巧成拙；若沿用前人译文，又有抄袭之嫌。

重译者就处于这种进退维谷的境地。

就这一点而言，不利甚于有利。

以《鲁滨孙漂流记》为例，至少有三种较好的译本：（1）林纾译本（与曾宗巩合译），商务印书馆1933年出版；（2）徐霞村译本，商务印书馆1937年出版；（3）方原译本，1978年人民文学出版社出版。

小说原标题为：《鲁滨孙·克罗索：约克郡水手鲁滨孙·克罗索的一生及其离奇冒险》。

可是，自从林纾恰如其分地定名为《鲁滨孙漂流记》之后，有谁能想出比“漂流记”这个词更贴切的译名呢？

因此，在这方面，我的原则是宁负抄袭之嫌，也不弄巧成拙。

尤其是这部小说以叙事为主，讲述动作行为过程，句法变化不大，译文也势难多变。

我在重译过程中，主要做了以下几项工作：1) 使语言更现代化，更通俗易懂。

个别地方略作引伸，以前后映衬。

例如小说一开始介绍“克罗索”这姓氏的来历。

鲁滨孙的父亲是德国人，姓Kreutz—flaer，“but by the usual corruption of words in England, we are called ...Crusoe, ...”其中corruption一词，在前译本中都简单地译为“变化”或“转讹”，结果译文成为“由于英国语音的变化”或“由于英国语言的转讹的关系”，意思含糊而有歧义。

其实，corruption在这里是指英国人读这个德国姓名发生了语音上的变化，故不厌其烦地译为：“由于英国人读‘克罗伊茨内’这个德国姓，发音就走了样，结果大家就叫我们‘克罗索’……”。

2) 地名、人名及其他专有名词，一律从现在的统一译名，唯主人公“鲁滨孙”因沿用已久而未改。

按新华通讯社译名资料组编的《英语姓名译名手册》（第二次修订本），应为“鲁滨逊”。

尽管这一译名也有人用，但我在查阅资料过程中发现，大家习用的还是“鲁滨孙”的译名。

这可能是由于自林纾译为“鲁滨孙”之后，徐霞村和方原的两种译本也都沿用了这一译名之故。

<<鲁滨孙漂流记/外国儿童文学精译>>

3) 对小说中引述《圣经》的地方，加了注释。

这方面得益于原版本的注释。

4) 对某些地名、历史事件作了考证，详加注释，并纠正了前译中的一些不确切之处。

例如，鲁滨孙第一次航海遇难，船只曾停泊在雅茅斯港外的锚地。

该港口有一条河流入海湾。

原文只用了“River”一词。

查该河应为“耶尔河”，但前译本均称“泰晤士河”，而泰晤士河是从伦敦入海的。

5) 纠正了前译本中的一些误译，补充了个别漏译之处。

以“编者序”为例，序言第一句就说，这是一个private Man的历险记。

private一词在前译本中均译为“私人的”冒险经历。

其实，在此意为plain，即是一个“普通人”的冒险经历。

这一点，笛福同时代的不少评论家就指出，小说之所以深受大众欢迎，其中的一个原因就是因为它写了一个普通老百姓的离奇遭遇。

有些评论家就用了plain一词，亦可作为佐证。

再如，序中最后有这么一句话：“And however thinks, because all such things ale dispatch ' d , that the improvement Of it, as well aLs t0 the Diversion, as t0 the Instruction of the Reader, will be the same ;

”前译本均译为“他更认为读者从它里面无论就消遣来说、就教训来说都可以同样地得到益处，因为在这些方面的内容它都具备；.....”在这里，译文与原文的意思相去甚远。

其实，序是笛福冒充编者的名义写的。

此句前半句是说，书中所记述的一切都是事实，没有任何虚构的痕迹。

接着笛福再次强调这一点，编者也未对原作的文字作任何加工修饰。

作为编者，“(He) thinks . —that the improvement Of it...will be the same as well to the Diversion as t0 the Instruction of the Reader . because all such things ale dispatch ' d . ”因此，此句的正确理解应是：“读者阅读这类故事，一般也只是浏览而已，因而编者认为无需对原作加以润色，因为这样做对读者在教育 and 消遣方面都毫无二致。

”另外，前译本中有些误译是由于不了解词义的历史演变引起的。

如小说中多处用到admiration一词。

此词今义为“钦佩、羡慕”之意，但在18世纪的笛福时代，则为“惊讶、震惊”之意。

如此等等，不一而足。

作为重译者，纠正前译本中的一些误译，并不一定说明重译者比前译者高明多少。

因为，随着时代的前进，不论对英语语言本身，还是对有关作者和作品的研究，都进一步深入了。

在这方面，重译者处于比前辈更有利的地位。

他有更多、更完善的工具书和参考书可供查阅。

因此，重译者的任务除了使语言现代化之外，就是要利用前辈和当代学者的研究成果，改善前译本。

这也就是为什么文学名著在不同时代均要不断重译，才能日趋完美。

最后，想对重译所依据的版本略作交待。

重译所依据的原作，是“诺顿异文校勘版”。

这是迈克尔·希纳格尔以1719年4月威廉·泰勒出的《鲁滨孙漂流记》第一版为基础，参照泰勒当年出的其他五版而编辑、校勘的权威文本。

这六个版本均经笛福亲自审订。

译者在翻译过程中也曾参照过牛津大学出版社出版的唐纳德·克劳利的校勘本。

这两个版本除在个别标点上略有差异外，文字上均无不同。

译者在翻译过程中得益于上述两个译本的注释，以及诺顿版附录中的背景资料和历代名家的评论。

我要感谢我的夫人陆平女士。

她不仅为我誊抄了前半部分的译稿，并提出了许多修改意见。

没有她的耐心、支持和帮助，我也是很难完成这部译稿的。

郭建中 1994年12月于美国芝加哥

内容概要

《鲁滨逊漂流记》是18世纪英国著名作家笛福的代表作品，也是英国乃至整个欧洲文学史上第一部真正意义上的小说。

三百多年来在世界各地读者中广泛流传，历久不衰。

该书以1708年一名苏格兰水手航海遇险，最后漂流到一个荒岛上，并且单独留居了四年才被救回这一真实故事作为素材，加工而成的。

小说的主人公鲁滨逊出身于一个英国中产阶级家庭，一生志在遨游四海。

一次在去非洲航海的途中遇到风暴，只身一人漂流到一个无人的荒岛上，开始了一段与世隔绝的生活。

鲁滨逊凭着强韧的意志与不懈的努力，在荒岛上顽强地生存下来。

经过了整整28个年头，才有一艘英国船路过该岛，鲁滨逊得以返回故乡。

章节摘录

一六三二年，我生在约克市一个上流社会的家庭。
我们不是本地人。
父亲是德国不来梅市人。
他移居英国后，先住在赫尔市，经商发家后就收了生意，最后搬到约克市定居，并在那儿娶了我母亲。

母亲娘家姓鲁滨孙，是当地的一家名门望族，因而给我取名叫鲁滨孙·克罗伊茨内。
由于英国人一读“克罗伊茨内”这个德国姓，发音就走样，结果大家就叫我们“克罗索”，以致连我们自己也这么叫，这么写了。
所以，我的朋友们都叫我克罗索。

我有两个哥哥。
大哥是驻佛兰德的英国步兵团中校。
著名的洛克哈特上校曾带领过这支部队。
大哥是在敦刻尔克附近与西班牙人作战时阵亡的。
至于二哥的下落，我至今一无所知，就像我父母对我后来的境况也全然不知一样。

我是家里的小儿子。
父母亲没让我学谋生的手艺，因此从小只是喜欢胡思乱想，一心想出洋远游。
当时，我父亲年事已高，但他还是让我受了相当不错的教育。
他曾送我去寄宿学校就读，还让我上免费学校接受乡村义务教育，一心一意想要我将来学法律。
但我对一切都没有兴趣，只是想航海。
我完全不顾父愿，甚至违抗父命，也全然不听母亲的恳求和朋友们的劝告。
我的这种天性，似乎注定了我未来不幸的命运。

我父亲头脑聪明，为人慎重。
他预见到我的意图必然会给我带来不幸，就时常严肃地开导我，并给了我不少有益的忠告。
一天早晨，他把我叫进他的卧室；因为，那时他正好痛风病发作，行动不便。
他十分恳切地对我规劝了一番。

他问我，除了为满足我自己漫游四海的癖好外，究竟有什么理由要离弃父母，背井离乡呢？
在家乡，我可以经人引荐，在社会上立身。
如果我自己勤奋努力，将来完全可以发家致富，过上安逸快活的日子。
他对我说，一般出洋冒险的人，不是穷得身无分文，就是妄想暴富；他们野心勃勃，想以非凡的事业扬名于世。

但对我来说，这样做既不值得，也无必要。
就我的社会地位而言，正好介于两者之间，即一般所说的中间地位。
从他长期的经验判断，这是世界上最好的阶层，这种中间地位也最能使人幸福。
他们既不必像下层大众从事艰苦的体力劳动而生活依旧无着；也不会像那些上层人物因骄奢淫逸、野心勃勃和相互倾轧而弄得心力交瘁。
他说，我自己可以从下面的事实中认识到，中间地位的生活确实幸福无比；这就是，人人羡慕这种地位，许多帝王都感叹其高贵的出身给他们带来的不幸后果，恨不得自己出生于贫贱与高贵之间的中间阶层。

明智的人也证明，中间阶层的人能获得真正的幸福。
《圣经》中的智者也曾祈祷：“使我既不贫穷，也不富裕。”
他提醒我，只要用心观察，就会发现上层社会和下层社会的人都多灾多难，唯中间阶层灾祸最少。
中间阶层的生活，不会像上层社会和下层社会的人那样盛衰荣辱，瞬息万变。

而且，中间地位不会像阔佬那样因挥霍无度、腐化堕落而弄得身心俱病；也不会像穷人那样因终日操劳、缺吃少穿而搞得憔悴不堪。
唯有中间地位的人可享尽人间的幸福和安乐。

中等人常年过着安定富足的生活。

适可而止，中庸克己，健康安宁，交友娱乐，以及生活中的种种乐趣，都是中等人的福分。

这种生活方式，使人平静安乐，悠然自得地过完一辈子，不受劳心劳力之苦。

他们既不必为每日生计劳作，或为窘境所迫，以致伤身烦神；也不会因妒火攻心，或利欲薰心而狂躁不安。

中间阶层的人可以平静地度过一生，尽情地品味人生的甜美，没有任何艰难困苦；他们感到幸福，并随着时日的过去，越来越深刻地体会到这种幸福。

接着，他态度诚挚、充满慈爱地劝我不要耍孩子气，不要急于自讨苦吃；因为，不论从人之常情来说，还是从我的家庭出身而言，都不会让我吃苦。

他说，我不必为每日生计去操劳，他会为我做好一切安排，并将尽力让我过上前面所说的中间阶层的生活。

如果我不能在世上过上安逸幸福的生活，那完全是我的命运或我自己的过错所致，而他已尽了自己的责任。

因为他看到我将要采取的行动必然会给我自己带来苦难，因此向我提出了忠告。

总而言之，他答应，如果我听他的话，安心留在家里，我一定尽力为我做出安排。

他不同意我离家远游。

如果我将来遭遇到什么不幸，那就不要怪他。

谈话结束时，他又说，我应以大哥为前车之鉴。

他也曾经同样恳切地规劝过大哥不要去佛兰德打仗，但大哥没听从他的劝告。

当时他年轻气盛，血气方刚，决意去部队服役，结果在战场上丧了命。

他还对我说，他当然会永远为我祈祷，但我如果执意采取这种愚蠢的行动，那么，他敢说，上帝一定不会保佑我。

当我将来呼援无门时，我会后悔自己没有听从他的忠告。

事后想起来，我父亲最后这几句话，成了我后来遭遇的预言；当然我相信我父亲自己当时未必意识到有这种先见之明。

我注意到，当我父亲说这些话的时候，老泪纵横，尤其是他讲到我大哥陈尸战场，讲到我将来呼援无门而后悔时，更是悲不自胜，不得不中断了他的谈话。

最后，他对我说，他忧心如焚，话也说不下去了。

我为这次谈话深受感动。

真的，谁听了这样的话会无动于衷呢？

我决心不再想出洋的事了，而是听从父亲的意愿，安心留在家里。

可是，天哪！

只过了几天，我就把自己的决心丢到九霄云外去了。

简单地说，为了不让我父亲再纠缠我，在那次谈话后的好几个星期里，我一直远远躲开他。

但是，我并不仓促行事，不像以前那样头脑发热时想干就干，而是等我母亲心情较好的时候去找了她。

我对她说，我一心想到外面去见见世面，除此之外我什么事也不想干。

父亲最好答应我，免得逼我私自出走。

我说，我已经十八岁了，无论去当学徒，或是去做律师的助手都太晚了。

而且，我绝对相信，即使自己去当学徒或做助手。

也必定不等满师就会从师傅那儿逃出来去航海了。

如果她能去父亲那儿为我说情，让他答应我乘船出洋一次，如果我回家后觉得自己并不喜欢航海。

那我就加倍努力弥补我所浪费的时间。

我母亲听了我的话就大发脾气。

她对我说，她知道去对父亲说这种事毫无用处。

父亲非常清楚这事对我的利害关系。

决不会答应我去做任何伤害自己的事情。

<<鲁滨孙漂流记/外国儿童文学精译>>

她还说，父亲和我的谈话那样语重心长、谆谆善诱，而我竟然还想离家远游，这实在使她难以理解。她说，总而言之，如果我执意自寻绝路，那谁也不会来帮助我。她要我相信，无论是母亲，还是父亲，都不会同意我出洋远航，所以我如果自取灭亡，与她也无关，免得我以后说，当时我父亲是不同意的，但我母亲却同意了。

.....

媒体关注与评论

一部合乎情理地解决问题和通过实践来学习的经典。

——卢梭 在西方，有一部小说，18世纪欧洲最杰出的思想家卢梭曾建议每个成长中的青少年，尤其是男孩子都应该读读它，这本书叫‘鲁滨孙漂流记’。

——何大禹 《鲁滨孙漂流记》是一个五彩纷呈的世界，有感人的情节叫你感动，有拍案叫绝的名句令你惊叹，有可喜的人生哲理让你思考，有无穷的生活动力任你吸取。

——常钦

编辑推荐

《鲁滨逊漂流记》是18世纪英国著名作家笛福的代表作品，也是英国乃至整个欧洲文学史上第一部真正意义上的小说。

海上历险，荒岛求生，他遭遇食人部落，独自忍受疼痛和孤独，他结交土著朋友，靠勇敢与智慧赢得帮助。

看鲁滨孙顽强自助，创造生存奇迹。

英国青年鲁滨孙厌倦了平庸的生活，立志要成为水手。

不幸的是，他在一次航行中遭遇了海难，独自漂流到一座无人的荒岛上。

勇敢的鲁滨孙能战胜这么恶劣的环境吗？

他又是如何从食人部落脱险的呢？

一场真正的冒险即将从这里展开。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>